

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**AND  
THE UNITED NATIONS**

**ON THE ENFORCEMENT OF SENTENCES  
OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL  
FOR RWANDA**

International Criminal Tribunal for Rwanda  
Tribunal pénal international pour le Rwanda

CERTIFIED TRUE COPY OF THE ORIGINAL SEEN BY ME  
COPIE CERTIFIÉE CONFORME À L'ORIGINAL PAR NOUS

NAME / NOM: CONSTANT HOMETOWELE

SIGNATURE: [Signature] DATE: 12-03-2008

cm  
[Signature]

The Government of the Republic of Rwanda, hereinafter called the "Government of Rwanda", and

The United Nations, acting through the International Criminal Tribunal for Rwanda, hereinafter called "the Tribunal",

RECALLING Article 26 of the Statute of the Tribunal adopted by Security Council Resolution 955 (1994) of 8 November 1994, according to which imprisonment of persons sentenced by the Tribunal shall be served in Rwanda or in any of the States on a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons;

NOTING the obligation imposed on the Government of Rwanda by the said article 26 to enforce sentences imposed by the Tribunal;

RECALLING the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by ECOSOC resolutions 663 C (XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990;

IN ORDER to give effect to the judgements and sentences of the Tribunal;

HAVE AGREED as follows:





## **Article 1**

### *Purpose and Scope of the Agreement*

This Agreement shall govern matters relating to or arising out of all requests to the Government of Rwanda to enforce sentences imposed by the Tribunal.

## **Article 2**

### *Procedure*

1. A request to the Government of Rwanda to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the Tribunal (hereinafter "the Registrar"), with the approval of the President of the Tribunal.
2. The Registrar shall provide the following documents and items to the Government of Rwanda when making the request;
  - a) a certified copy of the judgement;
  - b) a statement indicating how much of the sentence has already been served including information on any pre-trial detention;
  - c) when appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his/her further treatment in Rwanda and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
  - d) certified copies of identification papers of the convicted person in the Tribunal's possession.
3. All communications to the Government of Rwanda relating to matters provided for in this Agreement shall be made to the Minister in charge of Penitentiary Administration through the Minister in charge of Foreign Affairs.
4. The Government of Rwanda shall promptly decide upon the request of the Registrar, in accordance with national law and inform the Registrar of its decision whether or not to agree to receive the convicted person(s).





## Article 3

### *Enforcement*

1. In enforcing the sentence pronounced by the Tribunal, the competent national authorities of the Government of Rwanda shall be bound by the duration of the sentence so pronounced and in a prison facility identified and agreed to by the parties.
2. Subject to the provisions of this Agreement and the supervision of the Tribunal, as provided for in, inter alia, Articles 6 to 8 and paragraphs 2 and 3 of Article 9 below, the conditions of imprisonment shall be governed by the laws of Rwanda.
3. Conditions of imprisonment shall be in conformity with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the Protection of All persons under Any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners.

## Article 4

### *Transfer of the convicted person*

1. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the Tribunal to the competent authorities of the Government of Rwanda. Prior to his/her transfer, the convicted person shall be informed by the Registrar of the content of this Agreement.
2. If, after transfer of the convicted person to the Government of Rwanda, the Tribunal, in accordance with its Rules of Procedure and Evidence, orders that the convicted person appear as a witness in a trial before it, the convicted person shall be transferred temporarily to the Tribunal for that purpose, conditional on his/her return to the Government of Rwanda within the period decided by the Tribunal.
3. The Registrar shall transmit the order for the temporary transfer of the convicted person to the national authorities of the Government of Rwanda. The Registrar shall ensure the proper transfer of the



convicted person from the Government of Rwanda to the Tribunal and back to the Government of Rwanda for the continued imprisonment after the expiration of the period of temporary transfer decided by the Tribunal. The convicted person shall receive credit for the period he/she may have spent in the custody of the Tribunal.

## Article 5

### *Non bis in idem*

The convicted person shall not be tried before a court of the Government of Rwanda for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the Tribunal, for which he/she has already been tried by the Tribunal.

## Article 6

### *Inspection*

1. The competent authorities of the Government of Rwanda shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of the convicted person(s) at any time and on a periodic basis by the International Committee of the Red Cross (ICRC) or such other person or body as the Tribunal may designate for that purpose. The frequency of such visits shall be determined by the ICRC or the designated person or body. The ICRC or the designated person or body shall submit a confidential report based on the findings of these inspections to the Government of Rwanda and to the President of the Tribunal.
2. Representatives of the Government of Rwanda and the President of the Tribunal shall consult each other on the findings of the report referred to in paragraph 1. The President of the Tribunal may thereafter request the Government of Rwanda to inform him/her of any changes made in the conditions of detention as suggested by the ICRC or the designated person or body.



## Article 7

### *Information*

1. The Government of Rwanda shall immediately notify the Registrar of the following:
  - a) the completion of the sentence by the convicted person, two months prior to such completion;
  - b) if the convicted person has escaped from custody before the sentence has been completed;
  - c) if the convicted person is deceased.
2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Registrar and the Government of Rwanda shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence, upon request of either party.

## Article 8

### *Commutation of sentence, pardon and early release*

1. If, pursuant to the applicable national law of the Government of Rwanda, the convicted person is eligible for commutation of sentence, pardon or any form of early release, the Government of Rwanda shall notify the Registrar accordingly.
2. The President of the Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the Tribunal, whether commutation of sentence, pardon or any form of early release is appropriate. The Registrar shall communicate the President's determination to the Government of Rwanda, which shall act accordingly.

## Article 9

### *Termination of enforcement*

1. The enforcement shall cease:
  - a) when the sentence has been completed;





- b) upon pardon of the convicted person or upon completion of the sentence as commuted in accordance with Article 8 of this Agreement;
  - c) following a decision of the Tribunal, as provided for in paragraph 2 of this Article;
  - d) upon the demise of the convicted person.
2. The Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement of the sentence in Rwanda and transfer the convicted person to another State or to the Tribunal.
  3. The competent authorities of the Government of Rwanda shall terminate the enforcement of the sentence as soon as the Government of Rwanda is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

## Article 10

### *Impossibility to enforce sentence*

If, at any time after the decision has been taken to enforce a sentence, further enforcement has, for any legal or practical reason, become impossible, the Government of Rwanda shall promptly so inform the Registrar. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the Government of Rwanda shall allow at least sixty days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

## Article 11


### *Costs*

1. Unless the parties agree otherwise:
  - a) the Tribunal shall bear the expenses related to:
    - (i) The transfer of the convicted person to and from Rwanda;





- (ii) The repatriation or return of the convicted person upon completion of his/her sentence to another country other than Rwanda where he/she is lawfully resident;
  - (iii) Upgrading of the ICTR quarters in the designated prison facility in Rwanda, upon mutual agreement, to international standards imprisonment conditions under which convicted persons are to serve their sentences pursuant to this Agreement;
  - (iv) Upkeep and maintenance costs relating to meals, communications, incidentals and special medical care which may entail extraordinary costs in respect of a convicted person who is to serve a sentence in Rwanda pursuant to this Agreement.
- b) The Government of Rwanda shall bear all other expenses incurred in the enforcement of the sentences including:
- (i) Safety and security of the identified Quarters for ICTR convicts;
  - (ii) Prison wardens' remuneration and basic utilities (water, electricity, sewage, etc);
  - (iii) In case of death, the cost of transportation and return of the body of the deceased to the family members of the deceased, for burial, or if and when necessary, the costs of burial by the Rwandan authorities, in the event that the family of the deceased does not take possession of the body.
- c) Upon completion of his/her sentence, and in the event that the convicted person wishes to be repatriated or return to another country where he is lawfully resident, the Government of Rwanda shall provide the convicted person with all necessary travel documents and authorize his/her exit from Rwanda in accordance with the Rwandan Law applicable to all Rwandan citizens.





## **Article 12**

### *Substitution clause*

In the event that the Tribunal is to be wound up, the Registrar shall inform the Security Council and the Government of Rwanda of any sentences whose enforcement remains to be completed pursuant to this Agreement.

## **Article 13**

### *Entry into force*

This Agreement shall enter into force provisionally upon the signature of both parties, and definitively upon the date of notification by the Government of Rwanda of ratification or approval of the Agreement by its competent authorities.

## **Article 14**

### *Duration of the Agreement*

1. Either of the parties may, after consulting the other party, terminate this Agreement by giving at least sixty days' prior notice in writing to the other party of its intention that the Agreement be terminated.
2. This Agreement shall, however, continue to apply for a period not exceeding six months with regard to any convicted person in respect of whom the Government of Rwanda is, at the time of the termination of this Agreement, enforcing a sentence pronounced by the Tribunal.

## **Article 15**

### *Amendment*

This Agreement may be amended by mutual consent of the parties.



**IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.**

**Done at Kigali this Fourth day of the month of March in the Year Two Thousand and Eight, in duplicate, in English and French, both texts being equally authentic.**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
RWANDA**


**Dr. Charles Murigande  
Minister of Foreign Affairs  
and Cooperation**

**FOR THE UNITED NATIONS**



**Mr. Adama Dieng  
Registrar of the International  
Criminal Tribunal for Rwanda**



17 MAR 2008

**ACCORD ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DE**  
**LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**ET**

**L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES**

**RELATIF À L'EXÉCUTION DES**  
**PEINES PRONONCÉES PAR**  
**LE TRIBUNAL PÉNAL**  
**INTERNATIONAL POUR LE RWANDA**

International Criminal Tribunal for Rwanda Tribunal pénal international pour le Rwanda
CERTIFIED TRUE COPY OF THE ORIGINAL SEEN BY ME COPIE CERTIFIÉE CONFORME À L'ORIGINAL PAR NOUS
NAME / NOM: <u>CONSTANT HOMETOWU</u>
SIGNATURE: <u>[Signature]</u> DATE: <u>12-03-2008</u>

*[Handwritten mark]*

*[Handwritten mark]*

Le Gouvernement de la République du Rwanda, ci-après dénommé «Gouvernement rwandais», et

L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Tribunal pénal international pour le Rwanda, ci-après dénommé «le Tribunal»,

RAPPELANT l'article 26 du Statut du Tribunal adopté par le Conseil de sécurité dans sa résolution 955 -+ 0(1994) du 8 novembre 1994, aux termes duquel les peines d'emprisonnement prononcées par le Tribunal sont exécutées au Rwanda ou dans un Etat désigné par le Tribunal pénal international pour le Rwanda sur la liste des Etats qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés,

PRENANT ACTE du fait que l'article 26 dudit Statut fait obligation au Gouvernement rwandais d'exécuter les peines prononcées par le Tribunal,

RAPPELANT les dispositions de l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus approuvé par le Conseil économique et social dans ses résolutions 663 C (XXIV) du 31 juillet 1957 et 2067 (LXII) du 13 mai 1977, de l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement adopté par l'Assemblée générale dans sa résolution 43/173 du 9 décembre 1988 et les Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus adoptés par l'Assemblée générale dans sa résolution 45/111 du 14 décembre 1990,

AFIN de donner effet aux jugements rendus et aux peines prononcées par le Tribunal,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

#### Article premier

#### *But et champ d'application de l'Accord*

Le présent Accord règle les questions ayant trait à toutes les demandes adressées au Gouvernement rwandais à l'effet d'assurer l'exécution des peines prononcées par le Tribunal ou découlant desdites demandes.



## Article 2

### *Procédure*

1. Le Greffier du Tribunal (ci-après dénommé le «Greffier»), avec l'approbation du Président du Tribunal, adresse au Gouvernement rwandais une demande tendant à assurer l'exécution d'une peine.
2. Le Greffier joint à la demande adressée au Gouvernement rwandais les documents et les pièces ci-après :
  - a) Une copie certifiée conforme du jugement;
  - b) Une déclaration indiquant la fraction de la peine déjà purgée, y compris toutes informations concernant toute période de détention éventuellement subie;
  - c) Le cas échéant, tout rapport médical ou psychologique concernant le ou la personne condamné(e), toute recommandation tendant à lui faire subir un traitement complémentaire au Rwanda et tous autres éléments d'information concernant l'exécution de la peine;
  - d) Les copies certifiées conformes des pièces prouvant l'identité du condamné, se trouvant en la possession du Tribunal.
3. Toutes les communications adressées au Gouvernement rwandais touchant les questions prévues par le présent Accord sont transmises au Ministre chargé de l'Administration pénitentiaire par l'intermédiaire du Ministre chargé des Affaires étrangères.
4. Conformément au droit interne du Rwanda, le Gouvernement rwandais se prononce sans délai sur la demande du Greffier et informe celui-ci de sa décision d'accepter ou non de recevoir la (ou les) personne(s) condamnée(s).

## Article 3

### *Exécution*

1. Les autorités nationales compétentes du Gouvernement rwandais qui assurent l'exécution de la peine prononcée par le Tribunal sont liées par la durée de la peine ainsi prononcée, qui sera purgée dans un établissement pénitentiaire identifié par les parties et emportant leur assentiment.





2. Les conditions de détention sont régies par la législation rwandaise, sous réserve des dispositions du présent Accord et sous la supervision du Tribunal, telles que visées, notamment par les articles 6 à 8 et par les paragraphes 2 et 3 de l'article 9.

3. Les conditions d'emprisonnement cadrent avec les dispositions de l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus, de l'Ensemble de principes régissant la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement et des Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus.

#### Article 4

##### *Transfèrement de la personne condamnée*

1. Le Greffier prend les dispositions voulues pour transférer la personne condamnée du Tribunal aux autorités compétentes du Gouvernement rwandais. Le Greffier informe le condamné, avant son transfèrement, de la teneur du présent Accord.

2. Si après son transfèrement au Rwanda, le Tribunal ordonne, conformément à son Règlement de procédure et de preuve, que la personne condamnée comparaisse en qualité de témoin dans un procès conduit devant lui, celle-ci est transférée temporairement au Tribunal à cette fin, sous réserve de son renvoi au Rwanda au terme du délai fixé par le Tribunal.

3. Le Greffier transmet l'ordre de transfèrement temporaire de la personne condamnée aux autorités nationales du Gouvernement rwandais. Il s'assure du bon déroulement du transfèrement de la personne condamnée du Rwanda au Tribunal et de son renvoi au Rwanda où se poursuivra son emprisonnement une fois expirée la période de transfèrement temporaire fixée par le Tribunal, étant entendu que la durée de sa détention au Tribunal vient en déduction de la durée totale de sa peine.

#### Article 5

##### *Non bis in idem*

La personne condamnée ne peut être traduite devant une juridiction du Rwanda à raison de faits constitutifs de violations graves



du droit international humanitaire poursuivis par le Statut du Tribunal, si elle a déjà été jugée pour les mêmes faits par le Tribunal.

## Article 6

### *Inspection*

1. Les autorités compétentes du Gouvernement rwandais autorisent le Comité international de la Croix-Rouge (CICR), ou toute autre personne ou organe désigné à cet effet par le Tribunal, à effectuer à tout moment et périodiquement, des visites visant à contrôler les conditions de détention et le traitement de la ou des personnes condamnées, la fréquence des visites étant laissée à la discrétion du CICR ou de la personne ou de l'organe désigné. Le CICR ou la personne ou l'organe désigné soumet au Gouvernement rwandais et au Président du Tribunal un rapport confidentiel fondé sur les conclusions de ces inspections.

2. Les représentants du Gouvernement rwandais et le Président du Tribunal se consultent sur les conclusions des rapports visés au paragraphe 1 ci-dessus. Le Président du Tribunal peut par la suite demander au Gouvernement rwandais de l'informer de tout changement des conditions de détention proposé par le CICR ou par la personne ou l'organe désigné.

## Article 7

### *Information*

1. Le Gouvernement rwandais informe immédiatement le Greffier de la survenue des faits énumérés ci-après :

- a) L'extinction de la peine intervient dans les deux mois qui suivent,
- b) Le condamné s'évade avant d'avoir purgé sa peine ;
- c) Le condamné décède.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le Greffier et le Gouvernement rwandais se consultent sur toutes les questions ayant trait à l'exécution de la peine, à la demande de l'une ou l'autre partie.



## Article 8

### *Commutation de peine, grâce, et libération anticipée*

1. Si le condamné peut bénéficier d'une commutation de peine, d'une grâce ou de toute autre forme de libération anticipée en vertu des lois en vigueur au Rwanda, le Gouvernement rwandais en avise le Greffier.
2. Après avoir pris l'avis des juges du Tribunal, Le Président du Tribunal se prononce sur l'opportunité d'accorder le bénéfice d'une commutation de peine, d'une grâce ou de toute autre forme de libération anticipée. Le Greffier communique la décision du Président au Gouvernement rwandais, lequel agit en conséquence.

## Article 9

### *Cessation de l'exécution de la peine*

1. L'exécution de la peine prend fin :
  - a) Lorsque la peine a été purgée ;
  - b) Si la personne condamnée bénéficie, conformément à l'article 8 du présent Accord, d'une grâce ou d'une commutation de peine, lorsque la peine, telle que commuée, a été exécutée ;
  - c) À la suite à une décision du Tribunal telle que visée au paragraphe 2 du présent article ;
  - d) Si le condamné décède.
2. Le Tribunal peut à tout moment décider de demander qu'il soit mis fin à l'exécution de la peine au Rwanda et que le condamné soit transféré dans un autre État ou au Tribunal.
3. Les autorités compétentes du Gouvernement rwandais mettent fin à l'exécution de la peine dès que le Greffier les informe de toute décision ou mesure par suite de laquelle la peine cesse d'être exécutoire.



## Article 10

### *Impossibilité d'exécuter la peine*

Si, à un moment quelconque après que la décision a été prise d'exécuter la peine, il s'avère impossible de continuer à y donner suite pour des raisons d'ordre juridique ou pratique, le Gouvernement rwandais en informe sans délai le Greffier. Celui-ci prend les dispositions voulues aux fins du transfèrement de la personne condamnée. Les autorités compétentes du Gouvernement du Rwanda s'accordent un délai de soixante jours au moins, à compter de la date de la notification faite au Greffier, avant de prendre d'autres mesures y relatives.

## Article 11

### *Dépenses*

1. Sauf convention contraire des parties,
  - A) Le Tribunal prend à sa charge les dépenses afférentes :
    - i) Au transfèrement de la personne condamnée en direction et à partir du Rwanda ;
    - ii) Au rapatriement de la personne condamnée à la fin de l'exécution de sa peine, dans un pays autre que le Rwanda où elle jouit du statut de résident légal ;
  - B) Aux travaux de réfection nécessaires pour aligner le pavillon affecté au TPIR dans l'établissement pénitentiaire rwandais désigné d'un commun accord, sur les normes internationales applicables aux conditions de détention dans lesquelles les personnes condamnées doivent purger leur peine en vertu du présent Accord ;
  - C) A l'entretien de la personne condamnée, y compris son alimentation, aux communications, aux faux frais et aux soins médicaux spéciaux qui peuvent revenir extraordinairement chers dans le cas d'une personne condamnée devant exécuter sa peine au Rwanda, en vertu du présent Accord.





B) Le Gouvernement rwandais prend à charge toutes les autres dépenses occasionnées par l'exécution de la peine, y compris :

i) La protection et la sécurité du pavillon affecté aux condamnés du TPIR ;

ii) La rémunération du personnel pénitentiaire et les services de base (eau, électricité, services d'hygiène, etc.) ;

iii) En cas de décès du condamné, les frais de transport et de renvoi de la dépouille mortelle aux membres de la famille du

défunt aux fins d'inhumation ou, le cas échéant, les frais d'enterrement par les autorités rwandaises, si la famille du défunt ne prend pas possession de la dépouille mortelle.

C) Au terme de l'exécution de sa peine, et si la personne condamnée souhaite être rapatriée ou retourner dans un autre pays où il jouit du statut de résident légal, le Gouvernement rwandais lui délivre tous les documents de voyage nécessaires et une autorisation de sortie du Rwanda, conformément à la législation rwandaise applicable à tous les citoyens rwandais.

## Article 12

### *Clause de substitution*

En cas de cessation des activités du Tribunal, le Greffier informe le Conseil de sécurité et le Gouvernement rwandais de toute peine qui reste à purger, conformément aux dispositions du présent Accord.

## Article 13

### *Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par les deux parties et définitivement à la date de la notification par le Gouvernement rwandais de sa ratification ou de son approbation par les autorités compétentes du Rwanda.





## Article 14

### *Durée de l'Accord*

1. Chacune des deux parties peut, après consultation de l'autre, dénoncer le présent Accord en informant celle-ci par écrit, au moins soixante jours à l'avance, de son intention d'y mettre fin.
2. Le présent Accord continuera toutefois de s'appliquer pour une période n'excédant pas six mois à compter de sa dénonciation, au regard de toute personne condamnée pour laquelle le Gouvernement rwandais assure, au moment où intervient cette dénonciation, l'exécution d'une peine prononcée par le Tribunal.

## Article 15

### *Amendement*

Les parties peuvent convenir entre elles d'amender le présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Kigali, en ce quatrième jour du mois de mars de l'année deux mille huit, en double exemplaire en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
RWANDAIS



M. Charles Murigande  
Ministre des Affaires étrangères  
et de la coopération

POUR L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES



M. Adama Dieng  
Greffier du Tribunal pénal  
international pour le Rwanda

